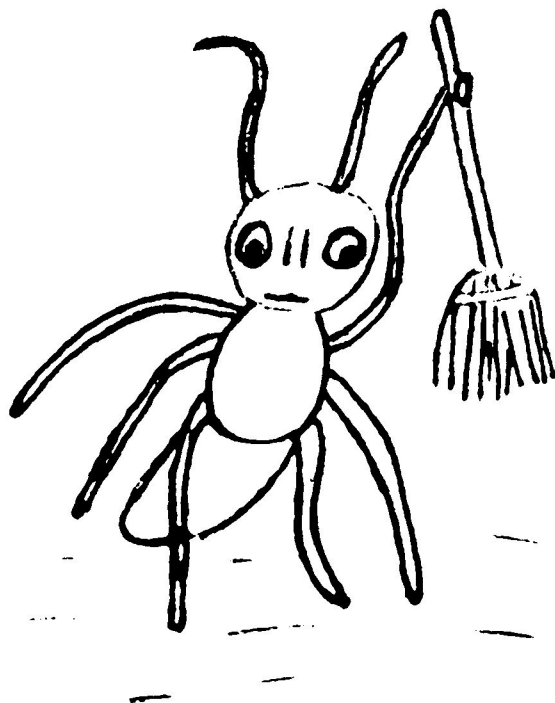


f
497.6
S955xc

XCUENT TO MBYRIE



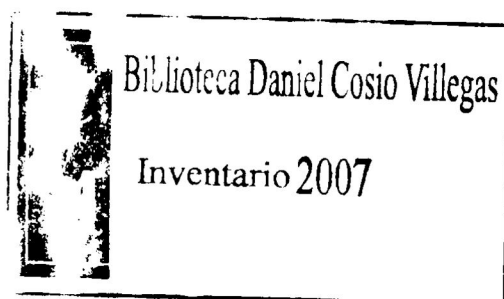
El cuento de la hormiga

EN ZAPOTECO DE
GUEVEA DE HUMBOLDT
CON
RESUMEN EN ESPAÑOL

XCUENT TO MBYRIE

El cuento de la hormiga

**en zapoteco de
Guevea de Humboldt
con
resumen en español**



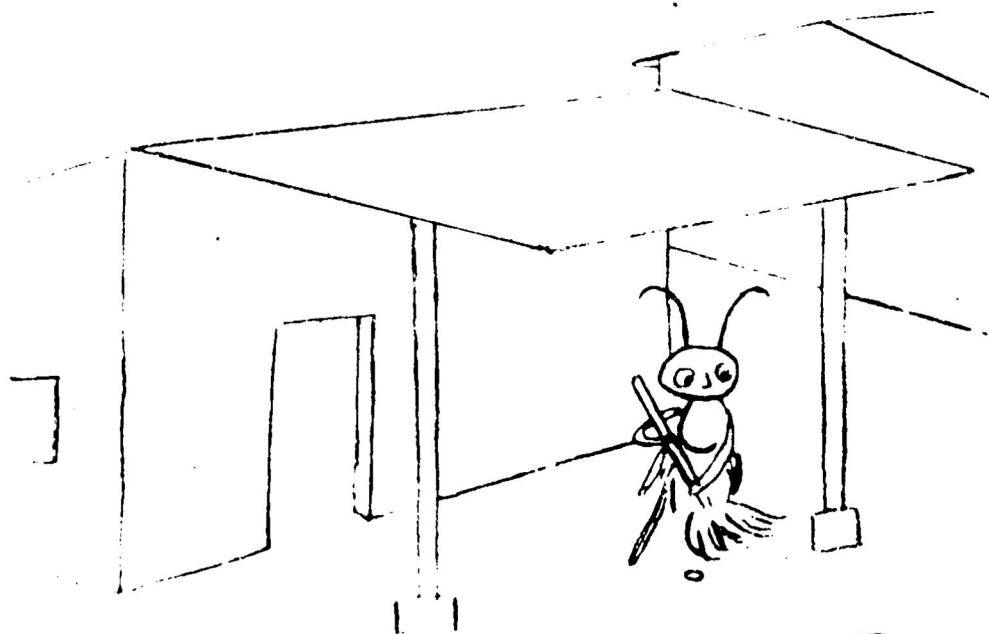
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

• El cuento de la hormiga
• en zapoteco de
• Güévega de Humboldt
con resumen en español
85-078 México, D.F. 2C
1986

XCUEENT TO MBYRIE

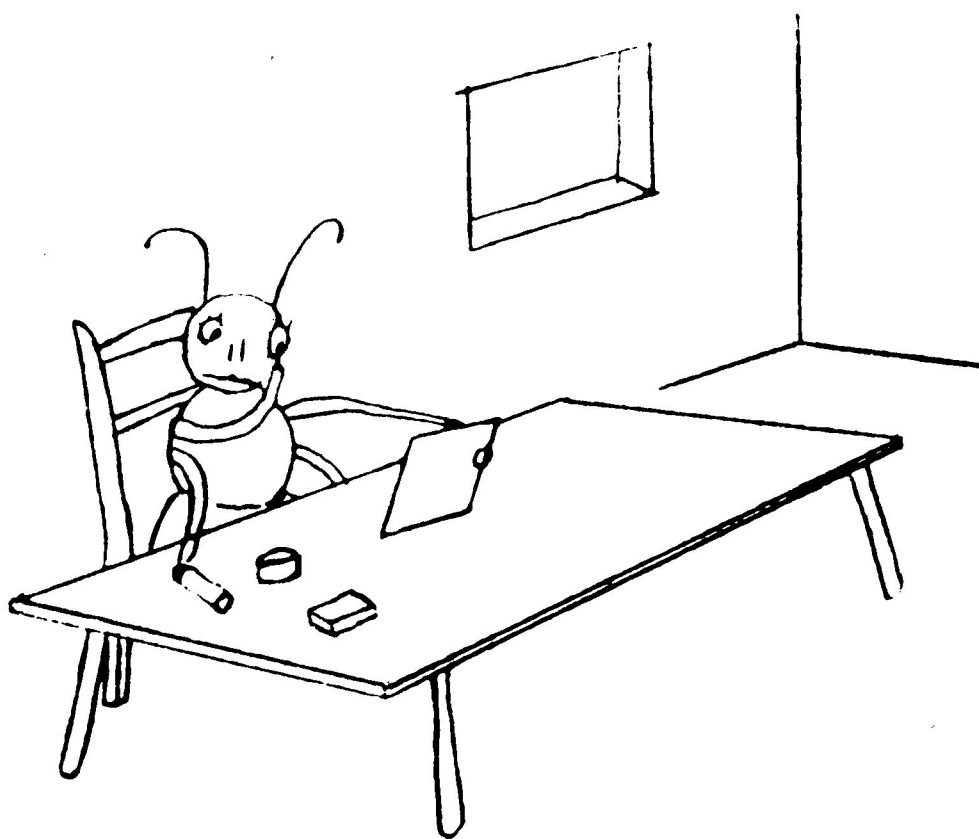
To dze galoob to mbyrie xiryu' ma', tohzy
dzi bydzial ma' to digaay. Huere ne ma':

—Ja, ja. ¡Módni rapa' suert!



Bylux bloob ma' yu', güya ma' biguiaa
ma' guixtuu. Hué nash ma', ne ma':

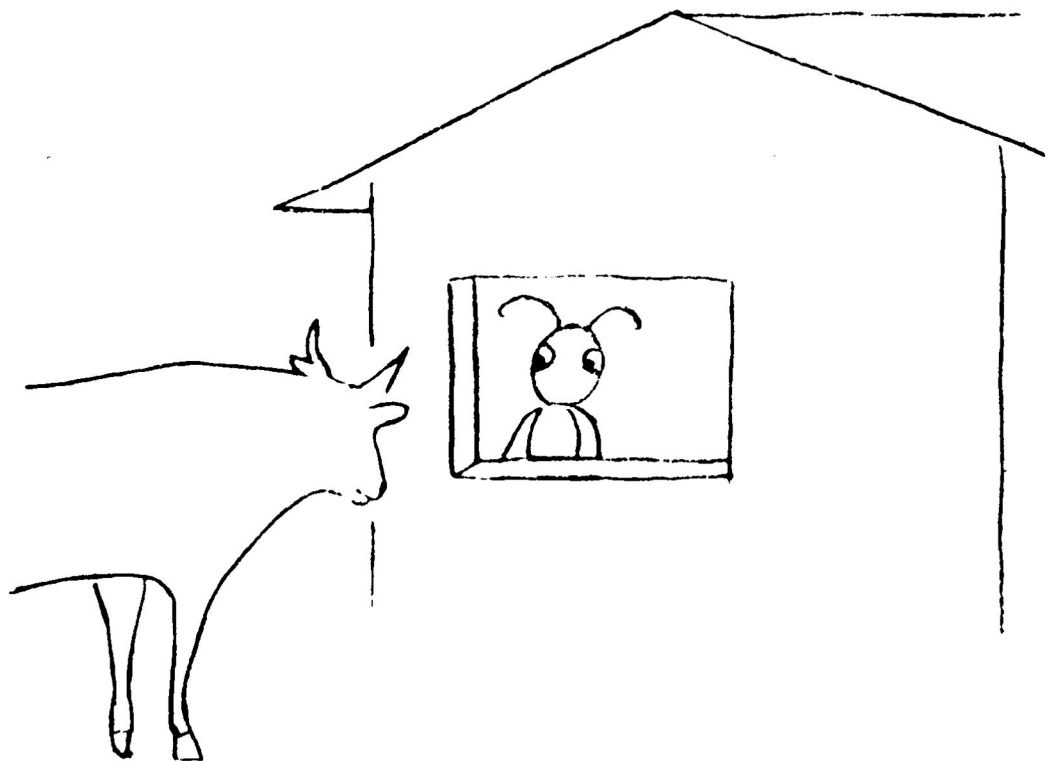
—¿Biahx mazyē nzin? Baḷ naa sin to camión la, zre dmedia' ne. Baḷ naa sin to coch la, zre dmedia' ne. Baḷ naa sin to yu' la, zre dmedia' ne. Baḷ naa sin guay la, zre dmedia' ne. Beeiy di sin pintur, ctin dlo'n, no luxu cuian ru' ventan.



No modé ptzoo ma', güxii ma' pintur, pti' lo ma'. Luxu gürie ma' ru' ventan. Hué dxie ma' güdedy to yuhz. Zcasy buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?



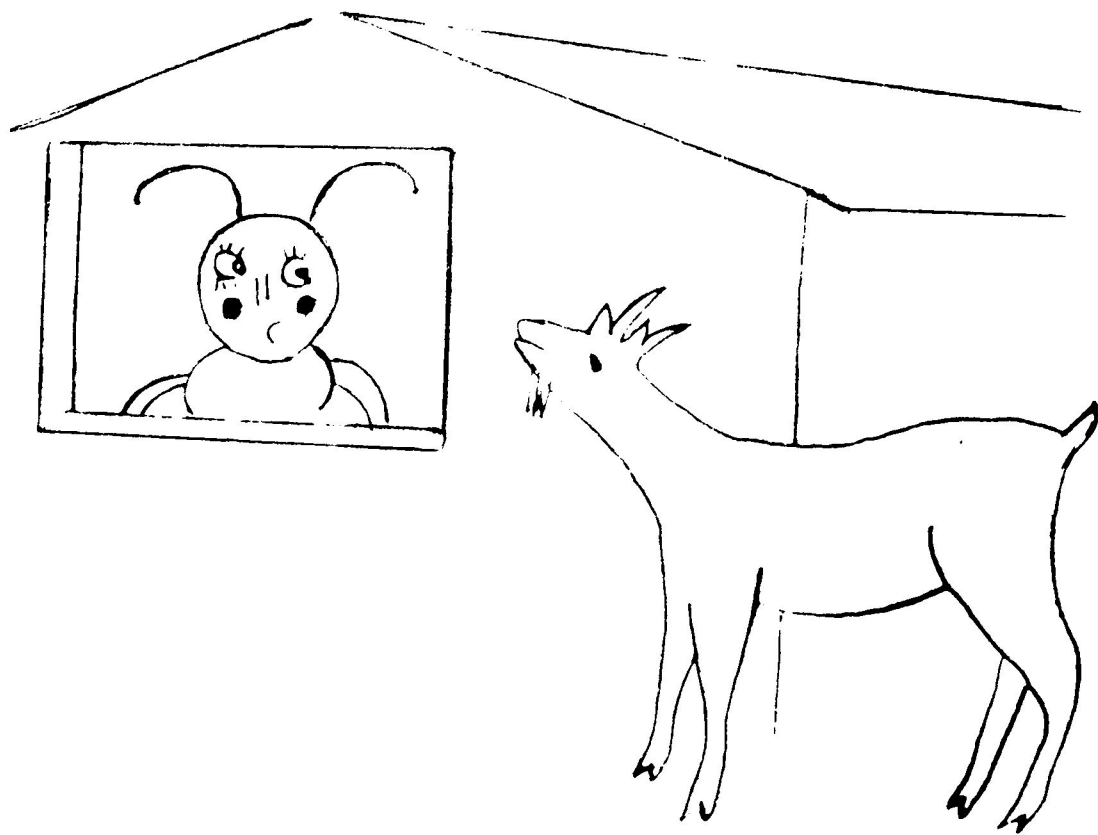
Ra yuhz leema':

—Mo, mo.

Ra ma' yuhz:

—Byruu dzi de ne'. Nehx gayobia' dxu glezy cach naa.

Dzie ru' yuhz za.



Hué dxie ma' güdedy to chiv. Zcasy buie'
dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan
no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

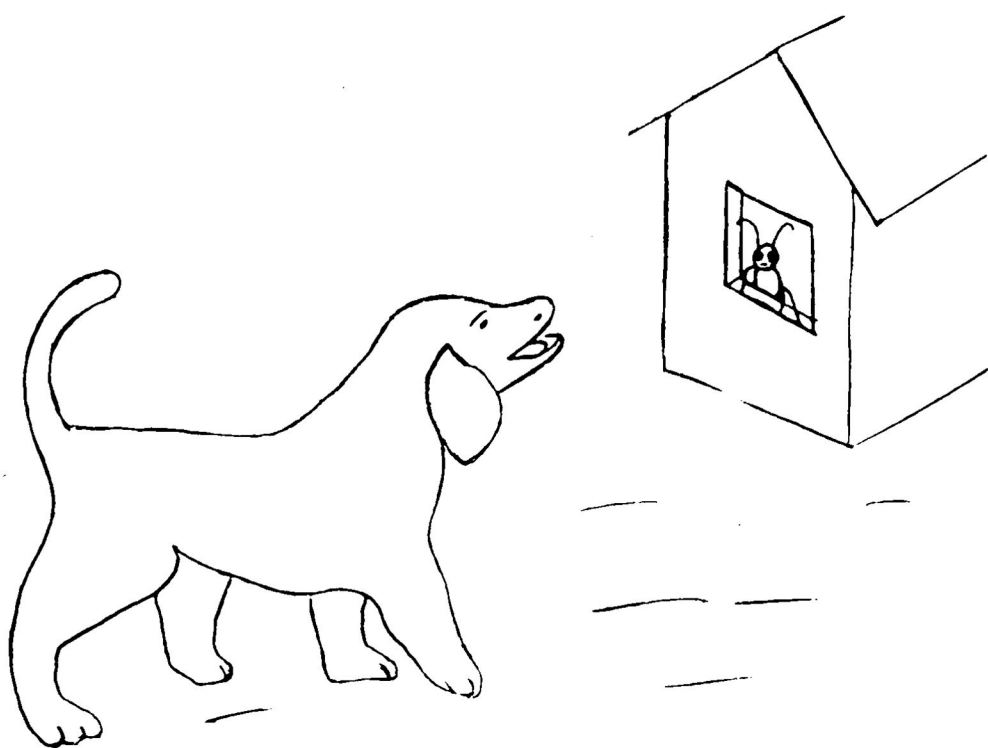
Ra chiv leema':

—E, e, e.

Ra ma' chiv:

—Byruu dzi de ne'. Nadz lo'y.

Dzie ru' chiv za.



Hué dxie ma' güdedy to mbahcü. Zcasy
buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan
no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

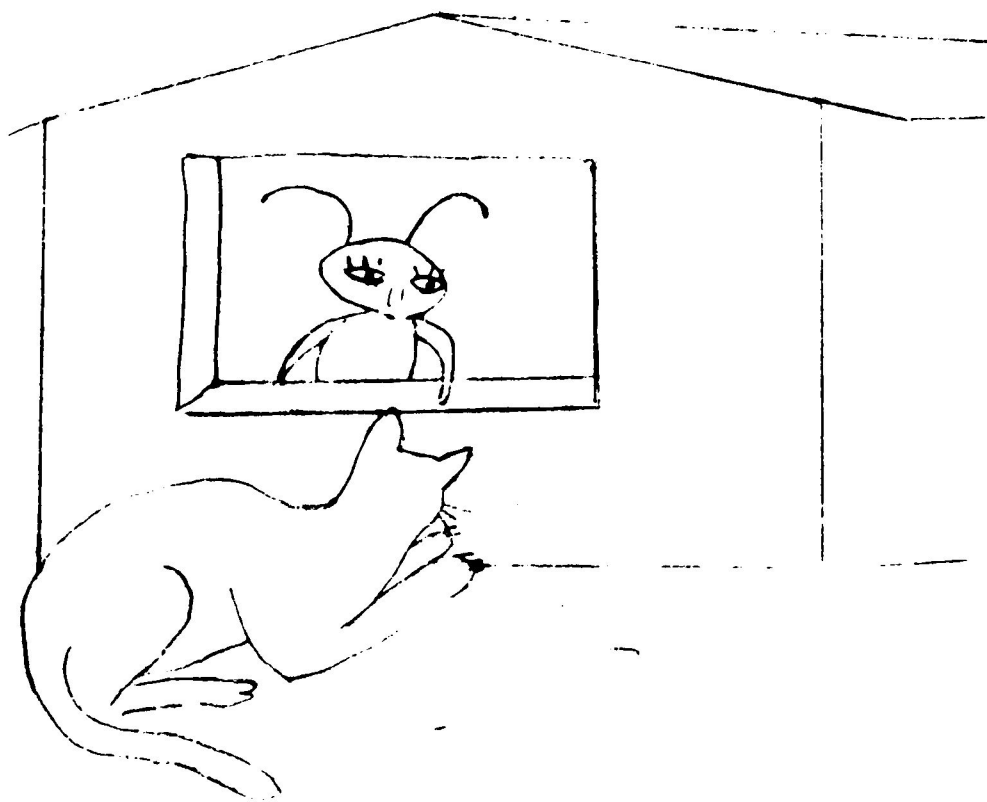
Ra mbahcü leema':

—Hua, hua, hua.

Ra ma' mbahcü:

—Byruu dzi de ne'. Nehx gayobia' dxu so
naa.

Dzie ru' mbahcü za.



Hué dxie ma' güdedy to mixt. Zcasy
buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan
no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

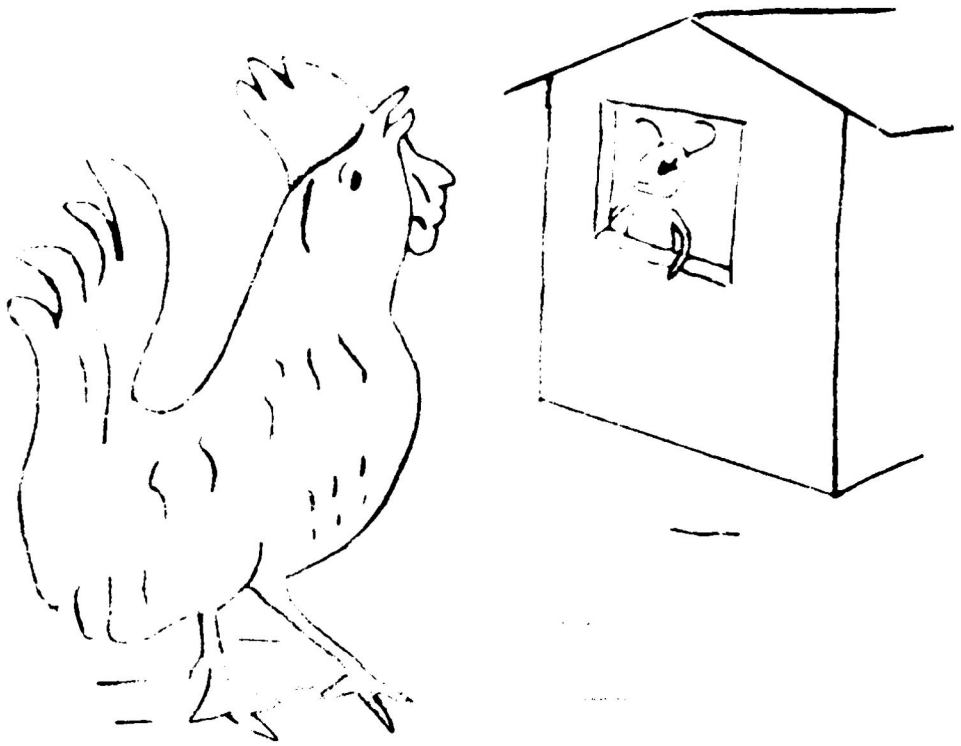
Ra mixt leema':

—Miau, miau.

Ra ma' mixt:

—Byruu dzi de ne'. Nehx gayobia' dxu
glezy mxug naa.

Dzie ru' mixt za.



Hué dxie ma' güdedy to rig. Zcasy buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

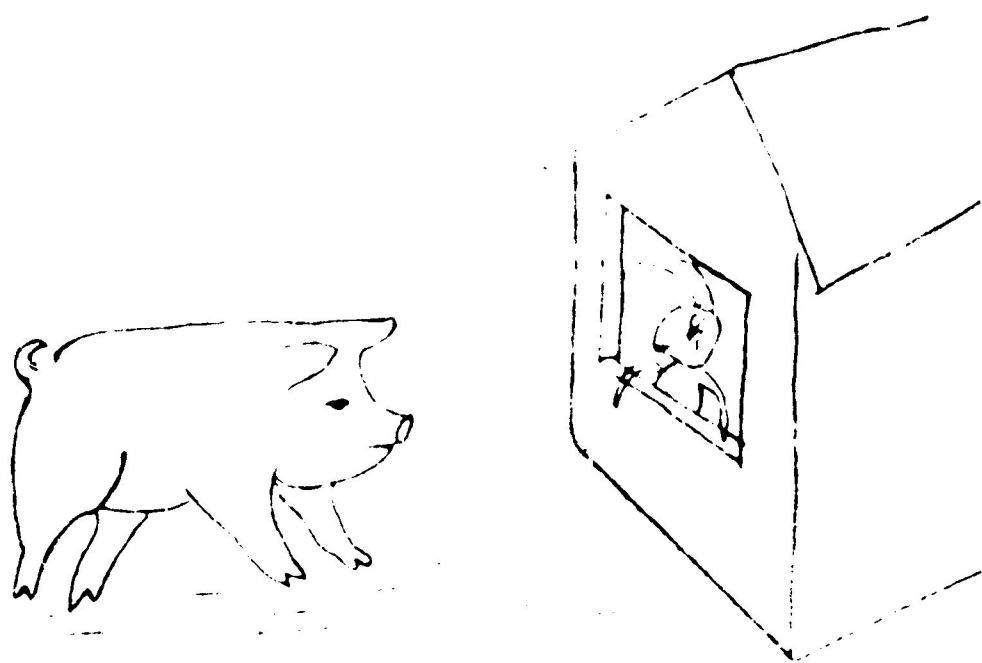
Ra rig leema':

—Qui-quiri-qui.

Ra ma' rig:

—Byruu dzi de ne'. Nehx gayobia' dxu cuñ naa.

Dzie ru' rig za.



Hué dxie ma' güdedy to ngutzy. Zcasy
buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan
no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

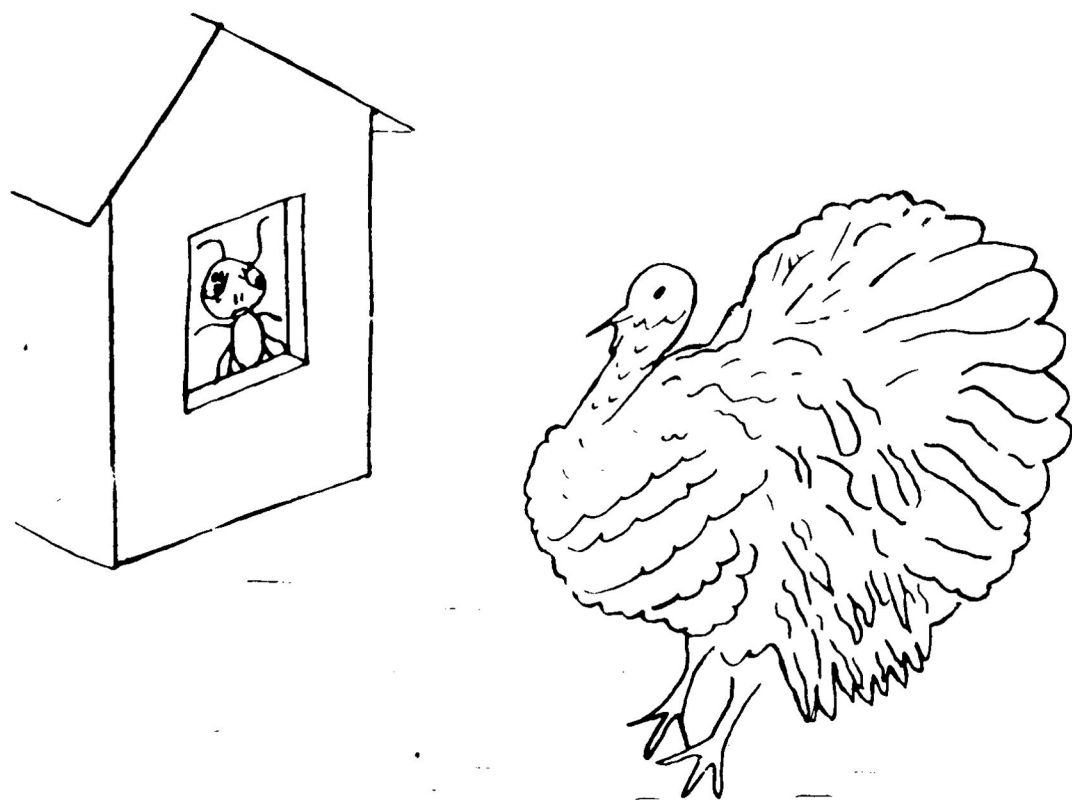
Ra ngutzy leema':

—Nn, nn, nn.

Ra ma' ngutzy.

—Byruu dzi de ne'. Módni beedyi'. Nehx
gayobia' dxu ctzubeedy naa.

Dzie ru' ngutzy za.



Hué dxie ma' güdedy to mber. Zcasy
buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan
no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

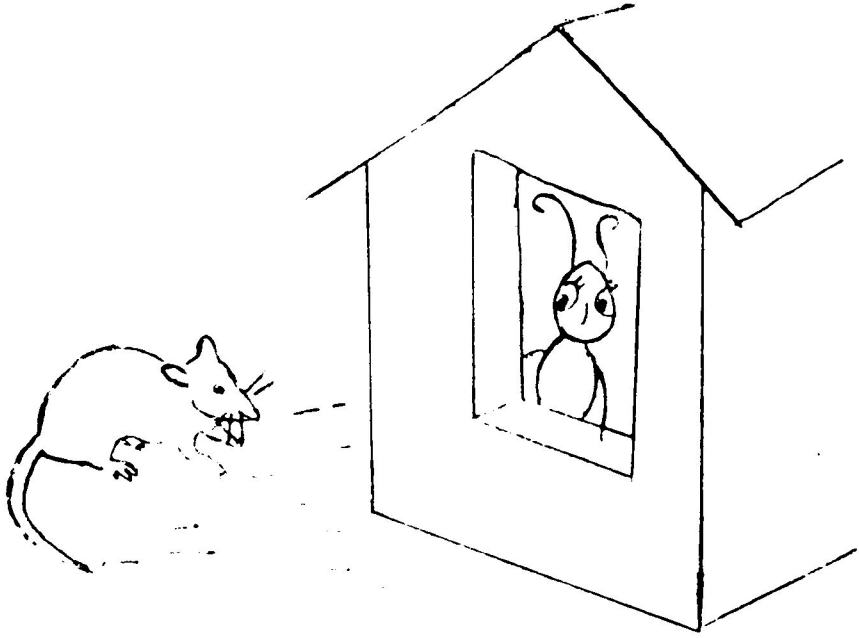
Ra mber leema':

—Gol, gol.

Ra ma' mber:

—Byruu dzi de ne'. Nehx riu' dadzia' lii,
módni nduhñ ru'y.

Dzie ru' mber za.



Hué dxie ma' güdedy to mbyzihñ. Zcasy buie' dxie ma', luegü gahc ra leema':

—Mbyrie-yaañ, ¿zidzñay no naa la?

—Yo —ra mbyrie leema', —baty guidzñan no lii. ¿Biaz mod ribydze'y?

Ra mbyzihñ leema':

—I, i, i.

Ra ma' mbyzihñ:

—Módni mos mod-ribydze'y. Desde ngastoo la, lii hue gac dtziaala'.

No mode guhcu. Zcasy bydzihñ to sabd, bidzña gahc ma' no mbyzihñ.

To dze hue na', ne mbyrie:

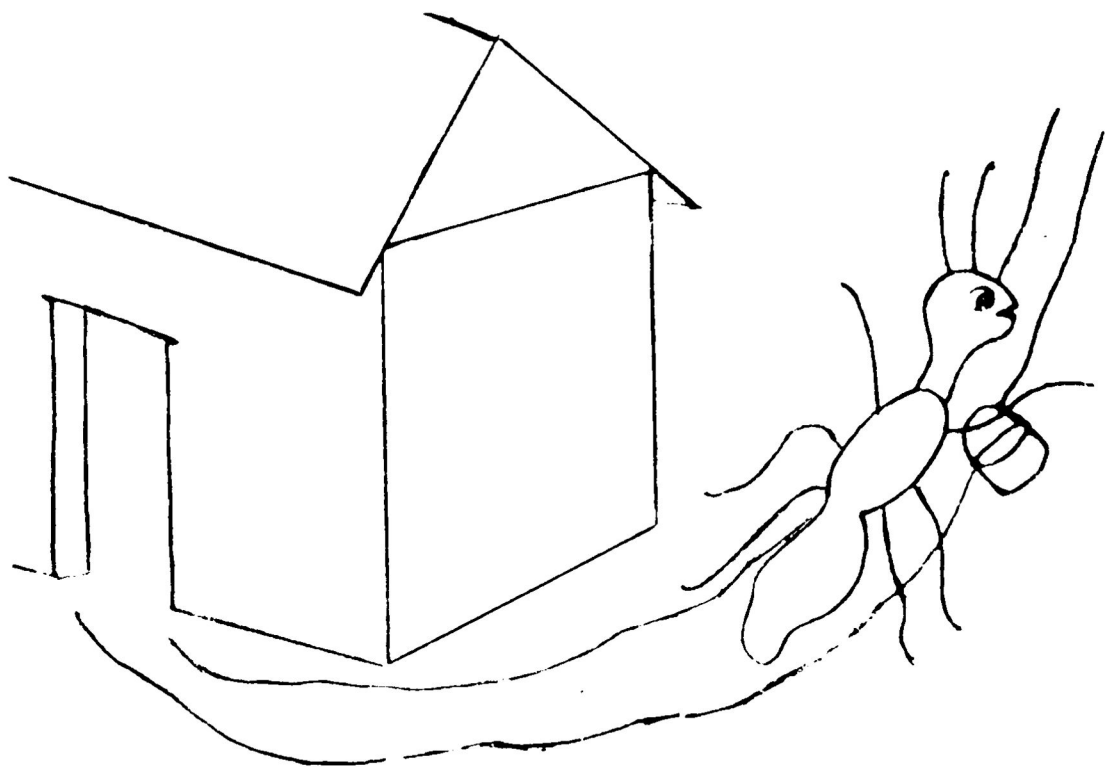
—Gzoba' doozy byzaa lo gue, luxu tzan dzicshin zrieñ guilrahgü.

Huere bzoob ma' leeü lo gue. Luxu ra ma' tziahl ma', lee hue mbyzihñ:

—Ba zan ne', dzicshin quilrahgü gahgü no.

—Yo —ra tziahl ma' leema'.

Güdahpu zdiby-rat, ne mbyzihñ:



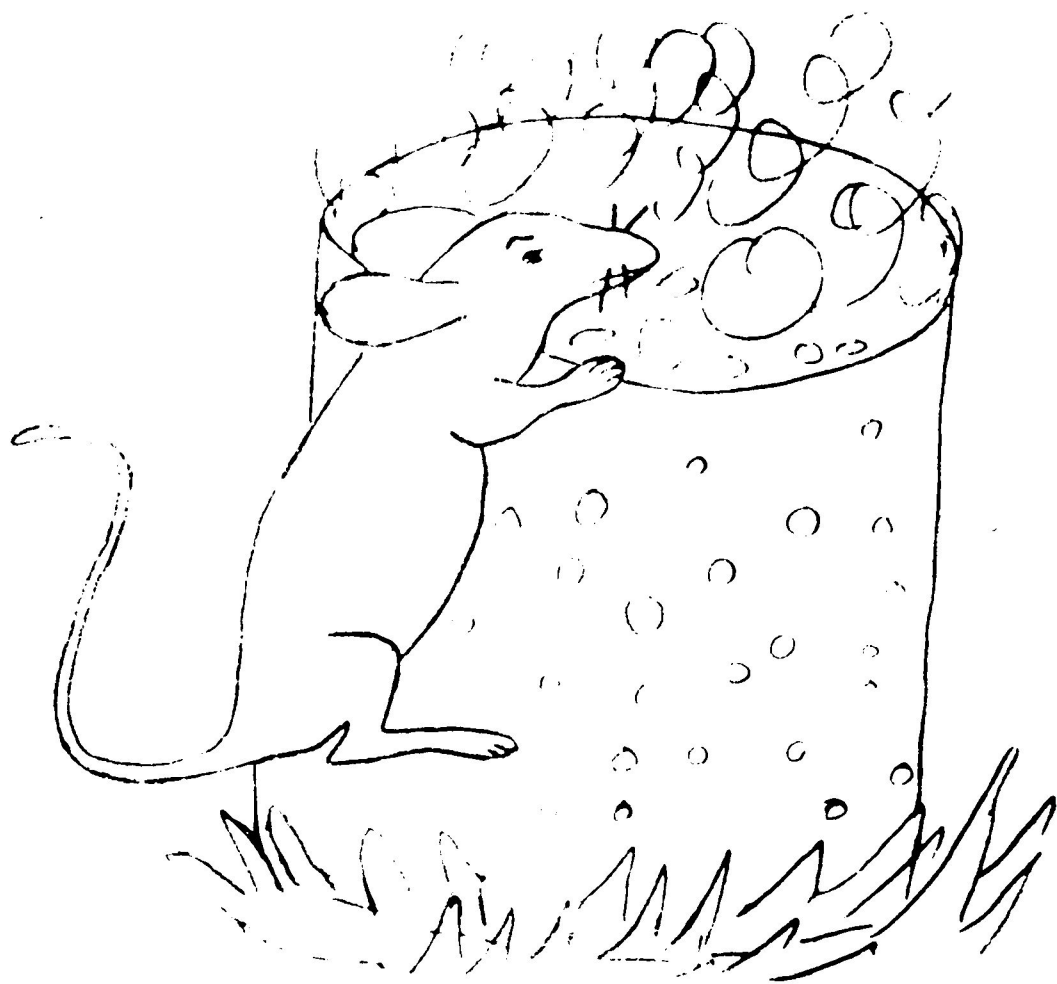
—Tzictzo gaxa' prueb doozy xguilrahgü dtziaala' ni zob lo gue, güien bäl mos rzaa me guilrahgü.

Huere za ma', bydzihñ ma' cue' ma' ru'
guiuhs-byzaa. Ru dziib ma' ru' guiuhse na',
tohzy dzi güyu' guhsh lo ma', biahb ma' lo
byzaa ni galahby. Nyehcz bye ma' loü, nunzy
xdziht ma' bia'n.

Bydzihñ tziahl ma', gñnii ne:

—Ba zia_la' mbyzihñ-yaañ.

Dzie nac, nruhty neh x gñnii.



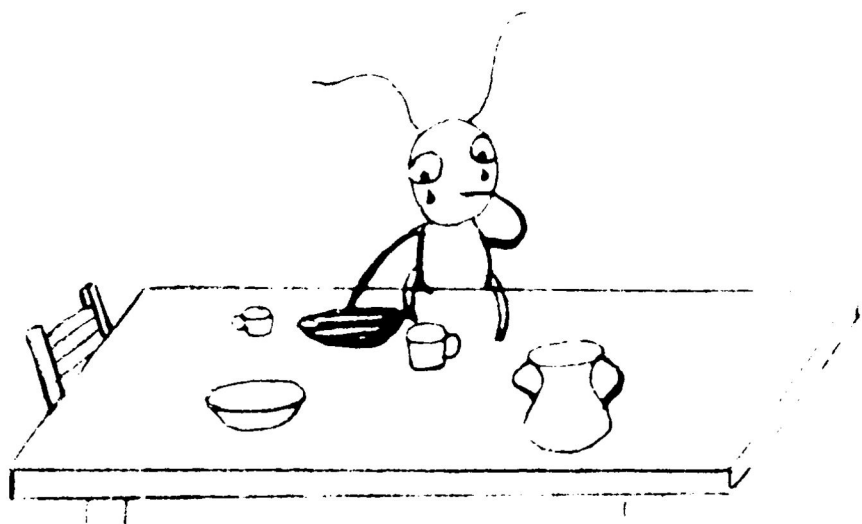
Huere ne ma':

—Naare zigzye' dtziaala' hue. Na' gahgü gan, na' guiaad me gahgü me.

Lo ni bla'd ma' byzaa leññ xiblad ma' hue na', buie' ma' nu dziht lo byzaa. Huere ne ma':

—Nirie' la, zo'n xdziht tziaala' hue leeü.

Luegü gahc guslo gayuun ma' porni bdee ma' cuent xdziht tziahl ma' ni ziaad lo byzaa.



Ni huehdy guhc lo mbyrie ni biu' ladzy bidzña no mbyzihñ, biahb tziahl ma' lo byzaa ni galahby.

No leeü hue bia'n mbyrie nya'z shab yahc ma', porni nu yahc ma' lut.

Ne' hue bylux xcuent to mbyrie.

El cuento de la hormiga

Un día una hormiga estaba limpiando su casa cuando encontró una moneda de cinco centavos. Entonces decidió comprar pintura para pintarse la cara, y después sentarse en la ventana, lo cual hizo.

Cuando un toro pasó por la ventana, al ver a la hormiga le dijo:

—Hormiguita, ¿te casas conmigo?

—Bueno —dijo la hormiga—, puedo casarme contigo. ¿Cómo gritas?

Entonces el toro gritó, pero a la hormiga no le gustó y le dijo:

—¡Vete! No estoy buscando quien me cornee con sus cuernos.

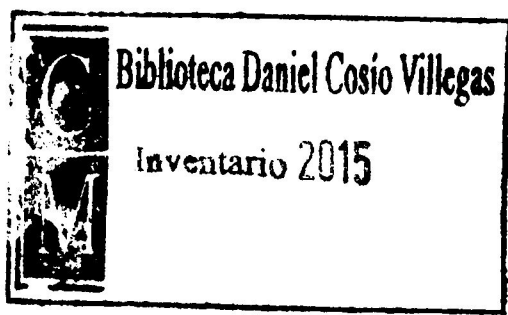
Y el toro se fue. Después pasó un chivo por la ventana y quiso casarse con la hormiga, pero a la hormiga no le gustó. También pasaron un perro, un gato, un gallo, un marrano y un guajolote. Cada uno quiso casarse con la hormiga, pero a la hormiga no le gustó ninguno. Por fin pasó un ratón que quiso casarse con la hormiga, y cuando ella escuchó el grito del ratón, aceptó su invitación, y al llegar el sábado se casó con él.

Un día la hormiga puso una olla de frijoles en la lumbre y se fue de compras. Después de un rato, su esposo, el ratón, subió a la orilla de la olla para comer un poquito de los frijoles. Pero se cayó adentro de la olla y se hundió en los frijoles hirviendo. Cuando la hormiga regresó a su casa, encontró los huesos de un ratón en los frijoles y empezó a llorar, porque se dio cuenta de que eran los huesos de su esposo.

IDIOMA: Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca

DIBUJOS: Un habitante de Guevea de Humboldt

El cuento fue contado por un hablante de otra variante del zapoteco a un habitante de Guevea de Humboldt, quien escribió la presente versión.



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/S955xc



3 905 0296486 K

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

ISBN 968-31-0188-7